Mengshan Food Offering Liturgy · 蒙山施食文

Historical Chinese service text. Available new translations are study drafts; mantra sounds and meaning notes are distinguished. Follow the centre’s chosen ceremonial edition.

zh-Hant: CBETA source witness; historical wording retained.

zh-Hans: Simplified-character conversion of the Traditional Chinese layer (OpenCC). Wording is retained; this is not a modern-Mandarin paraphrase.

pinyin: Tone-marked Mandarin pronunciation aid. New readings use pypinyin with Buddhist-term overrides; not pronunciation-reviewed. Historical mantra pronunciations vary, and rare characters may remain unromanized. Pinyin is not Sanskrit.

en: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. The Sanskrit layer contains attested modern ritual readings, not a Sanskrit original of the entire Chinese-composed liturgy. Uncertain invocations retain their Mandarin sound and identify their ritual function, rather than inventing literal meanings. Existing prose translations remain unchanged.

ms: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. The Sanskrit layer contains attested modern ritual readings, not a Sanskrit original of the entire Chinese-composed liturgy. Uncertain invocations retain their Mandarin sound and identify their ritual function, rather than inventing literal meanings. Existing prose translations remain unchanged.

zh-Hant-x-meaning: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. The Sanskrit layer contains attested modern ritual readings, not a Sanskrit original of the entire Chinese-composed liturgy. Uncertain invocations retain their Mandarin sound and identify their ritual function, rather than inventing literal meanings. Existing prose translations remain unchanged.

zh-Hans-x-meaning: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. The Sanskrit layer contains attested modern ritual readings, not a Sanskrit original of the entire Chinese-composed liturgy. Uncertain invocations retain their Mandarin sound and identify their ritual function, rather than inventing literal meanings. Existing prose translations remain unchanged.

sa: The Sanskrit layer contains attested modern ritual readings, not a Sanskrit original of the entire Chinese-composed liturgy. Uncertain invocations retain their Mandarin sound and identify their ritual function, rather than inventing literal meanings. Existing prose translations remain unchanged.

Meaning note (en), not a full literal mantra translation: English and Malay translate the Chinese verses, instructions and invocations. Short mantra units retain their complete source sounds and pinyin; they have not been replaced with invented semantic translations. Some clauses in this historical edition are abbreviated. The restored name lists follow the original XML order.

Meaning note (ms), not a full literal mantra translation: Bahasa Inggeris dan Melayu menterjemahkan rangkap, arahan serta seruan Cina. Unit mantra pendek mengekalkan bunyi sumber lengkap dan pinyin; ia tidak digantikan dengan terjemahan makna yang direka. Sesetengah klausa dalam edisi sejarah ini dipendekkan. Senarai nama yang dipulihkan mengikut susunan XML asal.

zh-Hant

猛火燄燄燒鐵城，鐵城裏面熱孤魂；孤魂若要生淨土，聽誦華嚴半偈經。

en

Fierce flames burn the iron city; within it, lonely spirits suffer the heat. If these spirits wish to be born in the Pure Land, let them hear the half-verse from the Avataṃsaka Sūtra.

ms

Api marak membakar kota besi; di dalamnya roh-roh kesunyian menderita kepanasan. Jika roh-roh ini ingin lahir di Tanah Suci, dengarlah separuh rangkap daripada Sūtra Avataṃsaka.

zh-Hans

猛火燄燄烧铁城，铁城里面热孤魂；孤魂若要生净土，听诵华严半偈经。

pinyin

měng huǒ yàn yàn shāo tiě chéng， tiě chéng lǐ miàn rè gū hún； gū hún ruò yào shēng jìng tǔ， tīng sòng huá yán bàn jì jīng。

zh-Hant

若人欲了知，三世一切佛；應觀法界性，一切惟心造。

en

If one wishes to understand all Buddhas of the three times, one should contemplate the nature of the Dharma realm: all is fashioned by mind.

ms

Jika seseorang ingin memahami semua Buddha dalam tiga masa, hendaklah merenungkan hakikat alam Dharma: semuanya dibentuk oleh fikiran.

zh-Hans

若人欲了知，三世一切佛；应观法界性，一切惟心造。

pinyin

ruò rén yù le zhī， sān shì yī qiè fú； yīng guān fǎ jiè xìng， yī qiè wéi xīn zào。

漢字誦本 · 繁體

唵伽羅帝耶娑婆訶

汉字诵本 · 简体

唵伽罗帝耶娑婆诃

en

Oṃ, gā luó dì yé, svāhā. Mantra for opening the hell realms: an invocation for release from suffering. The middle sounds are retained; no secure Sanskrit wording is established here.

ms

Oṃ, gā luó dì yé, svāhā. Mantra untuk membuka alam neraka: seruan bagi pembebasan daripada penderitaan. Bunyi tengah dikekalkan; perkataan Sanskrit yang pasti belum dikenal di sini.

zh-Hant-x-meaning

唵、伽羅帝耶、娑婆訶。破地獄眞言，在儀軌中祈願離苦解脫；中間保留咒音，尚未確定可靠的梵文詞形。

zh-Hans-x-meaning

唵、伽罗帝耶、娑婆诃。破地狱真言，在仪轨中祈愿离苦解脱；中间保留咒音，尚未确定可靠的梵文词形。

pinyin

ǎn gā luó dì yé suō pó hē

漢字誦本 · 繁體

南無

汉字诵本 · 简体

南无

Sanskrit · documented ritual reading

namaḥ

en

Homage.

ms

Penghormatan.

zh-Hant-x-meaning

敬禮。

zh-Hans-x-meaning

敬礼。

pinyin

nā mó

漢字誦本 · 繁體

部部帝唎伽哩哆唎

汉字诵本 · 简体

部部帝唎伽哩哆唎

en

Bù bù dì lì gā lī duō lì: transmitted invocation sounds in the universal invitation mantra. The exact Sanskrit reading is uncertain.

ms

Bù bù dì lì gā lī duō lì: bunyi seruan dalam mantra undangan sejagat. Bacaan Sanskrit yang tepat belum dipastikan.

zh-Hant-x-meaning

部部帝唎、伽哩哆唎：普召請眞言的傳承咒音，確切梵語讀法尚未確定。

zh-Hans-x-meaning

部部帝唎、伽哩哆唎：普召请真言的传承咒音，确切梵语读法尚未确定。

pinyin

bù bù dì lì gā lī duō lì

漢字誦本 · 繁體

怛哆誐哆耶

汉字诵本 · 简体

怛哆誐哆耶

Sanskrit · documented ritual reading

tathāgatāya

en

To the Tathāgata, the Thus-Gone One.

ms

Kepada Tathāgata, Yang Telah Pergi Demikian.

zh-Hant-x-meaning

敬向如來。

zh-Hans-x-meaning

敬向如来。

pinyin

dá duō é duō yé

漢字誦本 · 繁體

唵三陀囉伽陀娑婆訶

汉字诵本 · 简体

唵三陀啰伽陀娑婆诃

en

Oṃ, sān tuó luō gā tuó, svāhā. The mantra for releasing bonds of enmity. Its middle syllables are retained without an asserted literal translation.

ms

Oṃ, sān tuó luō gā tuó, svāhā. Mantra untuk meleraikan ikatan permusuhan. Suku kata tengah dikekalkan tanpa mendakwa terjemahan harfiah.

zh-Hant-x-meaning

唵、三陀囉伽陀、娑婆訶。解冤結眞言，祈願化解怨結；中間音節保留，不強作字面翻譯。

zh-Hans-x-meaning

唵、三陀啰伽陀、娑婆诃。解冤结真言，祈愿化解怨结；中间音节保留，不强作字面翻译。

pinyin

ǎn sān tuó luō gā tuó suō pó hē

zh-Hant

南無大方廣佛華嚴經

en

Homage to the Great and Vast Buddha Avataṃsaka Sūtra.

ms

Penghormatan kepada Sūtra Avataṃsaka Buddha yang Agung dan Luas.

zh-Hans

南无大方广佛华严经

pinyin

nā mó dà fāng guǎng fú huá yán jīng

zh-Hant

南無常住十方佛

en

Homage to the Buddhas abiding throughout the ten directions.

ms

Penghormatan kepada para Buddha yang berdiam di sepuluh penjuru.

zh-Hans

南无常住十方佛

pinyin

nā mó cháng zhù shí fāng fú

zh-Hant

南無常住十方法

en

Homage to the Dharma abiding throughout the ten directions.

ms

Penghormatan kepada Dharma yang berdiam di sepuluh penjuru.

zh-Hans

南无常住十方法

pinyin

nā mó cháng zhù shí fāng fǎ

zh-Hant

南無常住十方僧

en

Homage to the Saṅgha abiding throughout the ten directions.

ms

Penghormatan kepada Saṅgha yang berdiam di sepuluh penjuru.

zh-Hans

南无常住十方僧

pinyin

nā mó cháng zhù shí fāng sēng

zh-Hant

南無本師釋迦牟尼佛

en

Homage to our original teacher, Śākyamuni Buddha.

ms

Penghormatan kepada guru asal kita, Buddha Śākyamuni.

zh-Hans

南无本师释迦牟尼佛

pinyin

nā mó běn shī shì jiā móu ní fú

zh-Hant

南無大悲觀世音菩薩

en

Homage to Avalokiteśvara Bodhisattva of great compassion.

ms

Penghormatan kepada Bodhisattva Avalokiteśvara yang berbelas kasihan agung.

zh-Hans

南无大悲观世音菩萨

pinyin

nā mó dà bēi guān shì yīn pú sà

zh-Hant

南無冥陽救苦地藏王菩薩

en

Homage to Kṣitigarbha Bodhisattva, who rescues the living and the departed from suffering.

ms

Penghormatan kepada Bodhisattva Kṣitigarbha, yang menyelamatkan yang hidup dan yang meninggal daripada penderitaan.

zh-Hans

南无冥阳救苦地藏王菩萨

pinyin

nā mó míng yáng jiù kǔ dì zàng wáng pú sà

zh-Hant

南無啟教阿難陀尊者

en

Homage to Venerable Ānanda, who elicited the teaching.

ms

Penghormatan kepada Yang Mulia Ānanda, yang memohon ajaran ini.

zh-Hans

南无启教阿难陀尊者

pinyin

nā mó qǐ jiào ā nán tuó zūn zhě

zh-Hant

皈依佛 ┌皈依佛兩足尊 ┌皈依佛竟皈依法 │ 皈依法離欲尊 │ 皈依法竟皈依僧┘ 皈依僧眾中尊┘ 皈依僧竟

en

I take refuge in the Buddha; I take refuge in the Buddha, honoured among two-footed beings; I have taken refuge in the Buddha.

I take refuge in the Dharma; I take refuge in the Dharma, supreme in freedom from desire; I have taken refuge in the Dharma.

I take refuge in the Saṅgha; I take refuge in the Saṅgha, honoured among assemblies; I have taken refuge in the Saṅgha.

ms

Saya berlindung kepada Buddha; saya berlindung kepada Buddha, yang mulia antara makhluk berkaki dua; saya telah berlindung kepada Buddha.

Saya berlindung kepada Dharma; saya berlindung kepada Dharma, tertinggi dalam kebebasan daripada keinginan; saya telah berlindung kepada Dharma.

Saya berlindung kepada Saṅgha; saya berlindung kepada Saṅgha, yang mulia antara perhimpunan; saya telah berlindung kepada Saṅgha.

zh-Hans

皈依佛┌皈依佛两足尊┌皈依佛竟皈依法│皈依法离欲尊│皈依法竟皈依僧┘皈依僧众中尊┘皈依僧竟

pinyin

guī yī fú ┌ guī yī fú liǎng zú zūn ┌ guī yī fú jìng guī yī fǎ │ guī yī fǎ lí yù zūn │ guī yī fǎ jìng guī yī sēng ┘ guī yī sēng zhòng zhōng zūn ┘ guī yī sēng jìng

zh-Hant

所造諸惡業，皆由無始貪瞋癡；從身語意之所生，一切皆懺悔。眾生無邊誓願度，煩惱無盡誓願斷；法門無量誓願學，佛道無上誓願成。自性眾生誓願度，自性煩惱誓願斷；自性法門誓願學，自性佛道誓願成。

en

All harmful deeds, arising from beginningless greed, hatred and delusion through body, speech and mind, are now repented. Beings are boundless: I vow to liberate them. Afflictions are endless: I vow to end them. Dharma gateways are immeasurable: I vow to learn them. The Buddha way is unsurpassed: I vow to accomplish it. I vow to liberate the beings of my own nature, end its afflictions, learn its Dharma gateways and accomplish its Buddha way.

ms

Segala perbuatan buruk yang timbul daripada ketamakan, kebencian dan kejahilan tanpa permulaan melalui tubuh, pertuturan dan fikiran kini disesali. Makhluk tidak terbatas: saya berikrar membebaskannya. Kekotoran batin tiada penghujung: saya berikrar mengakhirinya. Gerbang Dharma tidak terukur: saya berikrar mempelajarinya. Jalan Buddha tiada bandingan: saya berikrar menyempurnakannya. Saya berikrar membebaskan makhluk dalam hakikat diri sendiri, mengakhiri kekotorannya, mempelajari gerbang Dharmanya dan menyempurnakan jalan Buddhanya.

zh-Hans

所造诸恶业，皆由无始贪瞋痴；从身语意之所生，一切皆忏悔。众生无边誓愿度，烦恼无尽誓愿断；法门无量誓愿学，佛道无上誓愿成。自性众生誓愿度，自性烦恼誓愿断；自性法门誓愿学，自性佛道誓愿成。

pinyin

suǒ zào zhū è yè， jiē yóu wú shǐ tān chēn chī； cóng shēn yǔ yì zhī suǒ shēng， yī qiè jiē chàn huǐ。 zhòng shēng wú biān shì yuàn dù， fán nǎo wú jǐn shì yuàn duàn； fǎ mén wú liàng shì yuàn xué， fú dào wú shàng shì yuàn chéng。 zì xìng zhòng shēng shì yuàn dù， zì xìng fán nǎo shì yuàn duàn； zì xìng fǎ mén shì yuàn xué， zì xìng fú dào shì yuàn chéng。

漢字誦本 · 繁體

唵缽羅末鄰陁顓娑婆訶

汉字诵本 · 简体

唵钵罗末邻陁颛娑婆诃

Sanskrit · documented ritual reading

oṃ pramardani svāhā

en

Oṃ. O crusher of obstructions, svāhā. In this rite the mantra is associated with Kṣitigarbha and the removal of fixed karmic obstacles.

ms

Oṃ. Wahai penghancur halangan, svāhā. Dalam upacara ini, mantra dikaitkan dengan Kṣitigarbha dan penghapusan halangan karma yang tetap.

zh-Hant-x-meaning

唵。摧破障礙者，娑婆訶。此儀軌以此眞言稱念地藏菩薩，祈願滅除定業障礙。

zh-Hans-x-meaning

唵。摧破障碍者，娑婆诃。此仪轨以此真言称念地藏菩萨，祈愿灭除定业障碍。

pinyin

ǎn bō luó mò lín zhì nǐng suō pó hē

漢字誦本 · 繁體

唵阿魯勒繼莎婆訶

汉字诵本 · 简体

唵阿鲁勒继莎婆诃

Sanskrit · documented ritual reading

oṃ ālolike svāhā

en

Oṃ ālolike svāhā. Avalokiteśvara’s invocation for clearing karmic obstacles; ālolike has variant readings, and is preserved as the mantra’s name or sound rather than given a certain literal meaning.

ms

Oṃ ālolike svāhā. Seruan Avalokiteśvara untuk membersihkan halangan karma; ālolike mempunyai bacaan varian dan dikekalkan sebagai nama atau bunyi mantra, bukan diberi makna harfiah yang pasti.

zh-Hant-x-meaning

唵、阿魯勒繼、娑婆訶。觀世音滅業障眞言；ālolike 有不同讀法，此處保留名號或咒音，不斷定單一字面詞義。

zh-Hans-x-meaning

唵、阿鲁勒继、娑婆诃。观世音灭业障真言；ālolike 有不同读法，此处保留名号或咒音，不断定单一字面词义。

pinyin

ǎn ā lǔ lēi jì shā pó hē

漢字誦本 · 繁體

唵

汉字诵本 · 简体

唵

Sanskrit · documented ritual reading

oṃ

en

Oṃ.

ms

Oṃ.

zh-Hant-x-meaning

唵。

zh-Hans-x-meaning

唵。

pinyin

ǎn

漢字誦本 · 繁體

步步底哩伽多哩

汉字诵本 · 简体

步步底哩伽多哩

Sanskrit · documented ritual reading

bhū-pud-tri ghāti

en

Bhū-pud-tri ghāti: the middle of the throat-opening mantra. This is an attested ritual reconstruction; its lexical interpretation remains uncertain.

ms

Bhū-pud-tri ghāti: bahagian tengah mantra pembuka kerongkong. Ini bacaan pembinaan semula dalam upacara; tafsiran katanya masih belum pasti.

zh-Hant-x-meaning

步步底哩伽多哩：開咽喉眞言的中段。此爲可見於儀軌的還原讀法，其逐詞解釋仍未確定。

zh-Hans-x-meaning

步步底哩伽多哩：开咽喉真言的中段。此为可见于仪轨的还原读法，其逐词解释仍未确定。

pinyin

bù bù dǐ lī gā duō lī

漢字誦本 · 繁體

怛哆誐多耶

汉字诵本 · 简体

怛哆誐多耶

Sanskrit · documented ritual reading

tathāgatāya

en

To the Tathāgata.

ms

Kepada Tathāgata.

zh-Hant-x-meaning

敬向如來。

zh-Hans-x-meaning

敬向如来。

pinyin

dá duō é duō yé

漢字誦本 · 繁體

唵三昧耶薩怛梵

汉字诵本 · 简体

唵三昧耶萨怛梵

Sanskrit · documented ritual reading

oṃ samayas stvaṃ

en

Oṃ samayas stvaṃ. The samaya commitment mantra; samaya evokes the sacred pledge and equality. The final syllables are retained as ritual sound.

ms

Oṃ samayas stvaṃ. Mantra ikrar samaya; samaya merujuk kepada ikrar suci dan kesetaraan. Suku kata akhir dikekalkan sebagai bunyi upacara.

zh-Hant-x-meaning

唵、三昧耶薩怛梵。三昧耶戒眞言；三昧耶有本誓、平等之意，末段保留爲儀軌咒音。

zh-Hans-x-meaning

唵、三昧耶萨怛梵。三昧耶戒真言；三昧耶有本誓、平等之意，末段保留为仪轨咒音。

pinyin

ǎn sān mèi yé sà dá fàn

漢字誦本 · 繁體

南無薩嚩怛他誐哆嚩嚕枳帝

汉字诵本 · 简体

南无萨嚩怛他誐哆嚩噜枳帝

Sanskrit · documented ritual reading

namaḥ sarva-tathāgatāvalokite

en

Homage to all Tathāgatas and their compassionate regard.

ms

Penghormatan kepada semua Tathāgata dan pandangan belas kasihan mereka.

zh-Hant-x-meaning

敬禮一切如來，祈願慈悲觀照。

zh-Hans-x-meaning

敬礼一切如来，祈愿慈悲观照。

pinyin

nā mó sà mó dá tā é duō mó lǔ zhǐ dì

漢字誦本 · 繁體

唵三跋囉三跋囉吽

汉字诵本 · 简体

唵三跋啰三跋啰吽

Sanskrit · documented ritual reading

oṃ saṃbhāra saṃbhāra hūṃ

en

Oṃ. Gather the provisions, gather the provisions. Hūṃ. In the rite this accompanies the transformation of food offerings.

ms

Oṃ. Himpunkan bekalan, himpunkan bekalan. Hūṃ. Dalam upacara, ini mengiringi perubahan persembahan makanan.

zh-Hant-x-meaning

唵。積集資糧、積集資糧。吽。在儀軌中配合變食供養。

zh-Hans-x-meaning

唵。积集资粮、积集资粮。吽。在仪轨中配合变食供养。

pinyin

ǎn sān bá luō sān bá luō hōng

漢字誦本 · 繁體

南無蘇嚕婆耶怛哆誐多耶

汉字诵本 · 简体

南无苏噜婆耶怛哆誐多耶

Sanskrit · documented ritual reading

namaḥ surūpāya tathāgatāya

en

Homage to Surūpa, the Beautiful-Form Tathāgata.

ms

Penghormatan kepada Surūpa, Tathāgata Berbentuk Indah.

zh-Hant-x-meaning

敬禮妙色身如來。

zh-Hans-x-meaning

敬礼妙色身如来。

pinyin

nā mó sū lǔ pó yé dá duō é duō yé

漢字誦本 · 繁體

怛姪他

汉字诵本 · 简体

怛姪他

Sanskrit · documented ritual reading

tadyathā

en

Thus:

ms

Demikianlah:

zh-Hant-x-meaning

即說：

zh-Hans-x-meaning

即说：

pinyin

dá zhí tā

漢字誦本 · 繁體

唵蘇嚕蘇嚕缽囉蘇嚕缽囉蘇嚕莎婆訶

汉字诵本 · 简体

唵苏嚕苏嚕钵啰苏嚕钵啰苏嚕莎婆诃

Sanskrit · documented ritual reading

oṃ sru sru prasru prasru svāhā

en

Oṃ. Flow, flow; flow forth, flow forth. Svāhā.

ms

Oṃ. Mengalir, mengalir; mengalirlah keluar, mengalirlah keluar. Svāhā.

zh-Hant-x-meaning

唵。流注、流注；湧流、湧流。娑婆訶。

zh-Hans-x-meaning

唵。流注、流注；涌流、涌流。娑婆诃。

pinyin

ǎn sū lǔ sū lǔ bō luō sū lǔ bō luō sū lǔ shā pó hē

漢字誦本 · 繁體

唵鑁鑁鑁鑁鑁

汉字诵本 · 简体

唵鑁鑁鑁鑁鑁

Sanskrit · documented ritual reading

oṃ vaṃ vaṃ vaṃ vaṃ vaṃ

en

Oṃ vaṃ vaṃ vaṃ vaṃ vaṃ. Vaṃ is the water-wheel seed syllable in this ritual, repeated five times.

ms

Oṃ vaṃ vaṃ vaṃ vaṃ vaṃ. Vaṃ ialah suku kata benih bagi roda air dalam upacara ini, diulang lima kali.

zh-Hant-x-meaning

唵、鑁鑁鑁鑁鑁。此儀軌以鑁（vaṃ）爲水輪種子字，重複五次。

zh-Hans-x-meaning

唵、鑁鑁鑁鑁鑁。此仪轨以鑁（vaṃ）为水轮种子字，重复五次。

pinyin

ǎn zōng zōng zōng zōng zōng

漢字誦本 · 繁體

南無三滿哆沒馱喃

汉字诵本 · 简体

南无三满哆没驮喃

Sanskrit · documented ritual reading

namaḥ samanta-buddhānāṃ

en

Homage to the Buddhas everywhere.

ms

Penghormatan kepada para Buddha di segala penjuru.

zh-Hant-x-meaning

敬禮遍一切處的諸佛。

zh-Hans-x-meaning

敬礼遍一切处的诸佛。

pinyin

nā mó sān mǎn duō méi tuó nán

漢字誦本 · 繁體

唵鑁

汉字诵本 · 简体

唵鑁

Sanskrit · documented ritual reading

oṃ vaṃ

en

Oṃ vaṃ. The ritual water seed syllable.

ms

Oṃ vaṃ. Suku kata benih air dalam upacara.

zh-Hant-x-meaning

唵、鑁。儀軌中的水種子字。

zh-Hans-x-meaning

唵、鑁。仪轨中的水种子字。

pinyin

ǎn zōng

zh-Hant

南無多寶如來

en

Homage to Many Jewels Tathāgata.

ms

Penghormatan kepada Tathāgata Banyak Permata.

zh-Hans

南无多宝如来

pinyin

nā mó duō bǎo rú lái

zh-Hant

南無寶勝如來

en

Homage to Precious Victory Tathāgata.

ms

Penghormatan kepada Tathāgata Kemenangan Berharga.

zh-Hans

南无宝胜如来

pinyin

nā mó bǎo shèng rú lái

zh-Hant

南無妙色身如來

en

Homage to Wondrous Form Tathāgata.

ms

Penghormatan kepada Tathāgata Bentuk Menakjubkan.

zh-Hans

南无妙色身如来

pinyin

nā mó miào sè shēn rú lái

zh-Hant

南無廣博身如來

en

Homage to Vast Body Tathāgata.

ms

Penghormatan kepada Tathāgata Tubuh Luas.

zh-Hans

南无广博身如来

pinyin

nā mó guǎng bó shēn rú lái

zh-Hant

南無離怖畏如來

en

Homage to Freedom from Fear Tathāgata.

ms

Penghormatan kepada Tathāgata Bebas Ketakutan.

zh-Hans

南无离怖畏如来

pinyin

nā mó lí bù wèi rú lái

zh-Hant

南無甘露王如來

en

Homage to Nectar King Tathāgata.

ms

Penghormatan kepada Tathāgata Raja Amrita.

zh-Hans

南无甘露王如来

pinyin

nā mó gān lù wáng rú lái

zh-Hant

南無阿彌陀如來

en

Homage to Amitābha Tathāgata.

ms

Penghormatan kepada Tathāgata Amitābha.

zh-Hans

南无阿弥陀如来

pinyin

nā mó ā mí tuó rú lái

zh-Hant

神咒加持，普施河沙眾；願皆飽滿捨慳貪，速脫幽冥生淨土。皈依三寶發菩提，究竟得成無上道；功德無邊盡未來，一切同法食。汝等眾，我今施汝供；此食遍十方，一切共。願以此功德，普及於一切；施食與，皆共成佛道。

en

Blessed by the sacred mantra, food is universally given to beings as numerous as river sands. May all be satisfied, abandon stinginess and greed, swiftly leave the dark realms and be born in the Pure Land. Taking refuge in the Three Jewels and arousing awakening’s mind, may they ultimately accomplish the unsurpassed path. May boundless merit extend through all the future, and may all share Dharma food. You assembled beings, I now offer to you; may this food pervade the ten directions and be shared by all. May this merit extend universally to everyone; may those involved in the food offering together accomplish Buddhahood. [The source wording has abbreviated phrases.]

ms

Diberkati oleh mantra suci, makanan diberikan secara menyeluruh kepada makhluk sebanyak pasir sungai. Semoga semua kenyang, meninggalkan kekikiran dan ketamakan, segera keluar dari alam gelap dan lahir di Tanah Suci. Dengan berlindung kepada Tiga Permata dan membangkitkan tekad kebangkitan, semoga mereka akhirnya menyempurnakan jalan tertinggi. Semoga kebajikan tidak terbatas meliputi seluruh masa hadapan dan semua berkongsi makanan Dharma. Wahai makhluk yang berhimpun, kini saya mempersembahkan kepada kalian; semoga makanan ini meliputi sepuluh penjuru dan dikongsi semua. Semoga kebajikan ini meluas kepada semua; semoga mereka yang terlibat dalam persembahan makanan bersama-sama mencapai Kebuddhaan. [Teks sumber mempunyai ungkapan yang dipendekkan.]

zh-Hans

神咒加持，普施河沙众；愿皆饱满舍悭贪，速脱幽冥生净土。皈依三宝发菩提，究竟得成无上道；功德无边尽未来，一切同法食。汝等众，我今施汝供；此食遍十方，一切共。愿以此功德，普及于一切；施食与，皆共成佛道。

pinyin

shén zhòu jiā chí， pǔ shī hé shā zhòng； yuàn jiē bǎo mǎn shě qiān tān， sù tuō yōu míng shēng jìng tǔ。 guī yī sān bǎo fā pú tí， jiū jìng dé chéng wú shàng dào； gōng dé wú biān jǐn wèi lái， yī qiè tóng fǎ shí。 rǔ děng zhòng， wǒ jīn shī rǔ gōng； cǐ shí biàn shí fāng， yī qiè gòng。 yuàn yǐ cǐ gōng dé， pǔ jí yú yī qiè； shī shí yǔ， jiē gòng chéng fú dào。

漢字誦本 · 繁體

唵穆力陵娑婆訶

汉字诵本 · 简体

唵穆力陵娑婆诃

Sanskrit · documented ritual reading

oṃ mūlini svāhā

en

Oṃ mūlini svāhā. The unrestricted food-offering mantra; mūlini evokes being rooted or firmly established in this ritual reading.

ms

Oṃ mūlini svāhā. Mantra persembahan makanan tanpa batas; mūlini merujuk kepada berakar atau berdiri teguh menurut bacaan upacara ini.

zh-Hant-x-meaning

唵、穆力陵、娑婆訶。施無遮食眞言；此讀法的 mūlini 有根本穩固之意。

zh-Hans-x-meaning

唵、穆力陵、娑婆诃。施无遮食真言；此读法的 mūlini 有根本稳固之意。

pinyin

ǎn mù lì líng suō pó hē

漢字誦本 · 繁體

唵誐誐曩三婆嚩伐日囉解

汉字诵本 · 简体

唵誐誐曩三婆嚩伐日啰解

Sanskrit · documented ritual reading

oṃ gagana saṃbhava vajra hoḥ

en

Oṃ. Space-born vajra. Hoḥ. A universal-offering invocation; the final hoḥ is a ritual acclamation.

ms

Oṃ. Vajra yang lahir daripada ruang. Hoḥ. Seruan persembahan sejagat; hoḥ ialah seruan upacara.

zh-Hant-x-meaning

唵。虛空所生的金剛。斛。普供養眞言，末尾 hoḥ 爲儀軌讚歎音。

zh-Hans-x-meaning

唵。虚空所生的金刚。斛。普供养真言，末尾 hoḥ 为仪轨赞叹音。

pinyin

ǎn é é nǎng sān pó mó fá rì luō jiě

zh-Hant

念心經了，往生咒。

en

After reciting the Heart Sūtra, recite the Rebirth Dhāraṇī.

ms

Selepas membaca Sūtra Hati, bacalah Dhāraṇī Kelahiran Semula.

zh-Hans

念心经了，往生咒。

pinyin

niàn xīn jīng le， wǎng shēng zhòu。

漢字誦本 · 繁體

唵娑摩囉娑摩囉彌摩曩薩哈囉摩訶咱哈囉吽

汉字诵本 · 简体

唵娑摩啰娑摩啰弥摩曩萨哈啰摩诃咱哈啰吽

en

Oṃ, suō mó luō suō mó luō mí mó nǎng sà hā luō mó hē zán hā luō, hūṃ. The universal dedication mantra. The transmitted middle sounds are retained; a verified Sanskrit reading and exact lexical meaning have not been established here.

ms

Oṃ, suō mó luō suō mó luō mí mó nǎng sà hā luō mó hē zán hā luō, hūṃ. Mantra pelimpahan jasa sejagat. Bunyi tengah dikekalkan; bacaan Sanskrit dan makna kata yang dapat disahkan belum ditentukan di sini.

zh-Hant-x-meaning

唵、娑摩囉娑摩囉、彌摩曩薩哈囉、摩訶咱哈囉、吽。普回向眞言；保留中段傳承咒音，尚未確定可靠的梵文及精確詞義。

zh-Hans-x-meaning

唵、娑摩啰娑摩啰、弥摩曩萨哈啰、摩诃咱哈啰、吽。普回向真言；保留中段传承咒音，尚未确定可靠的梵文及精确词义。

pinyin

ǎn suō mó luō suō mó luō mí mó nǎng sà hā luō mó hē zán hā luō hōng

zh-Hant

願晝吉祥夜吉祥，晝夜六時恒吉祥；一切時中吉祥者，願諸。

en

May the day be auspicious and the night auspicious; may all six periods of day and night always be auspicious. To those who bring auspiciousness at all times, may all … [the supplied source phrase ends here].

ms

Semoga siang sejahtera dan malam sejahtera; semoga enam tempoh siang dan malam sentiasa sejahtera. Kepada mereka yang membawa kesejahteraan pada setiap masa, semoga semua … [ungkapan sumber yang diberikan berakhir di sini].

zh-Hans

愿昼吉祥夜吉祥，昼夜六时恒吉祥；一切时中吉祥者，愿诸。

pinyin

yuàn zhòu jí xiáng yè jí xiáng， zhòu yè liù shí héng jí xiáng； yī qiè shí zhōng jí xiáng zhě，yuàn zhū。

zh-Hant

四生登於寶地，三有托化蓮池；河沙餓鬼證三賢，萬類有情登十地。

en

May beings of the four kinds of birth ascend to the jewelled land, and those in the three realms be born by transformation in the lotus pools. May hungry ghosts as numerous as river sands attain the three worthy stages; may all kinds of sentient beings ascend the ten bodhisattva stages.

ms

Semoga makhluk daripada empat jenis kelahiran naik ke tanah permata dan mereka dalam tiga alam lahir melalui penjelmaan di kolam teratai. Semoga hantu lapar sebanyak pasir sungai mencapai tiga tahap mulia; semoga semua jenis makhluk berperasaan menaiki sepuluh tahap bodhisattva.

zh-Hans

四生登于宝地，三有托化莲池；河沙饿鬼证三贤，万类有情登十地。

pinyin

sì shēng dēng yú bǎo dì， sān yǒu tuō huà lián chí； hé shā è guǐ zhèng sān xián， wàn lèi yǒu qíng dēng shí dì。

zh-Hant

蒙山施食

en

Mengshan Food Offering

ms

Persembahan Makanan Mengshan

zh-Hans

蒙山施食

pinyin

méng shān shī shí

Traditional Chinese typeface: LXGW WenKai TC, SIL Open Font License 1.1. https://github.com/lxgw/LxgwWenkaiTC

Sources and reuse

Traditional text; CBETA electronic edition of 諸經日誦集要, J19 no. B044. Noncommercial reproduction with original source header retained. Main-text reading follows CBETA lemma; critical notes omitted from reading view, original XML retained. Existing Chinese source and its CBETA notice are unchanged. Traditional mantra text; new English, Malay and modern Chinese explanations are original AI-assisted study glosses. Modern Sanskrit transcriptions are attributed to the witnesses listed; uncertain readings are labelled, not asserted to be recovered ancient originals.

CBETA · 諸經日誦集要 J19nB044 https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/J19nB044

Original XML and complete source header /recitations/sources/J19nB044.xml

Mengshan Sanskrit ritual compilation · 法護整理 https://siteofenlightenment.org/Tripitaka/?f=Collection/ceremony&m=aw

Sanskrit mantra scholar Lin Guangming · Food Transformation https://paper.udn.com/udnpaper/POL0005/137077/web/

Jiaxing Canon (Shinwenfeng Edition) 嘉興大藏經（新文豐版） 諸經日誦集要 Jiaxing Canon (Shinwenfeng Edition), Electronic version, No. B044 諸經日誦集要 嘉興大藏經（新文豐版）數位版, No. B044 諸經日誦集要 佚名 Electronic Version by CBETA XML TEI P5 corrections CBETA

corrections CBETA.maha corrections CBETA.shin corrections CBETA.poyung corrections CBETA.ting corrections CBETA.liyi 3卷 J . 19 . B044 財團法人佛教電子佛典基金會 (CBETA) service@cbeta.org Available for non-commercial use when distributed with this header intact. 2026-03-16 11:14:08 +0800 嘉興大藏經（新文豐版） Input by CBETA(first version), Input by CBETA(second version), Punctuated text as provided by Ms. Huang Jin-Ai CBETA 人工輸入（版本一），CBETA 人工輸入（版本二），

黃金愛大德提供新式標點 新式標點 【CB】 【嘉興】 【大-CB】 【嘉興-CB】 CBETA CHARACTER CB00069 composition [口*栗] U+35DA U+F0045 CBETA CHARACTER CB00090 composition [口*恒] U+20DD0 U+F005A CBETA CHARACTER CB00145 composition [少/兔] U+3779 U+F0091 CBETA CHARACTER CB00155 composition [曰/月] U+5190 U+F009B CBETA CHARACTER CB00292 composition [合*牛] U+24656 U+F0124 CBETA CHARACTER CB00576 composition [寧*頁] U+29573 U+F0240 CBETA CHARACTER CB00771 composition [口*藍] U+3615 U+F0303 CBETA CHARACTER CB00780 composition [亢*欠] U+3C20 U+F030C CBETA CHARACTER CB01223 composition [口*耶] U+35BF U+F04C7 CBETA CHARACTER CB01323 composition [車*度] U+2834F U+F052B CBETA CHARACTER CB01784 compositio

n [言*任] U+46D8 U+F06F8 CBETA CHARACTER CB01835 composition [口*普] U+20F7E U+F072B CBETA CHARACTER CB02151 composition [怡-台+咸] U+22729 U+F0867 CBETA CHARACTER CB02734 composition [口*皮] U+20C40 U+F0AAE CBETA CHARACTER CB02745 composition [口*蜜] U+2A897 U+F0AB9 CBETA CHARACTER CB02746 composition [口*寫] U+210C2 U+F0ABA CBETA CHARACTER CB02975 composition [口*姪] U+2D250 U+F0B9F CBETA CHARACTER CB03116 composition [口*聿] U+3580 U+F0C2C CBETA CHARACTER CB03117 composition [口*佛] U+20CBD U+F0C2D CBETA CHARACTER CB03127 composition [口*彌] U+21123 U+F0C37 CBETA CHARACTER CB03209 composition [歹*堯] U+23A66 U+F0C89 CBETA CHARACTER CB03275 composition [口*(隸-木+上)

] U+2D31A U+F0CCB CBETA CHARACTER CB03431 composition [羊*含] U+2638C U+F0D67 CBETA CHARACTER CB04237 composition [得-彳+口] U+20D68 U+F108D CBETA CHARACTER CB06233 composition [口*迷] U+20E97 U+F1859 CBETA CHARACTER CB08016 composition [穀-(一/禾)+卵] U+3C89 U+F1F50 CBETA CHARACTER CB12187 composition [彳*亶] U+38F6 U+F2F9B CBETA CHARACTER CB16212 composition [黑*臺] U+2A4B4 U+F3F54 CBETA CHARACTER CB17234 composition [口*貲] U+F4352 CBETA CHARACTER CB17273 composition [嘟-者+(看-目)] U+F4379 CBETA CHARACTER CB18367 composition [栴-丹+冉] normalized form 栴 U+234B0 U+F47BF CBETA CHARACTER CB21004 composition [廾/易] U+44EA U+F520C CBETA CHARACTER CB21005 composition [

口*手] U+F520D CBETA CHARACTER CB21006 composition [口*隆] U+20F90 U+F520E CBETA CHARACTER CB21007 composition [山*思] U+F520F CBETA CHARACTER CB21013 composition [王*余] U+3ECC U+F5215 CBETA CHARACTER CB21014 composition [丕*頁] U+4AB9 U+F5216 CBETA CHARACTER CB21015 composition [占@又] U+F5217 CBETA CHARACTER CB21018 composition [禾*兆] U+413B U+F521A CBETA CHARACTER CB21019 composition [甬*攵] U+3A8C U+F521B CBETA CHARACTER CB21021 composition [並/足] U+2809D U+F521D CBETA CHARACTER CB21023 composition [甚*見] normalized form 眈 U+2786A U+F521F CBETA CHARACTER CB21027 composition [須/冉] normalized form 髯

U+294FE U+F5223 CBETA CHARACTER CB21030 composition [彳*軍]

U+F5226 CBETA CHARACTER CB21031 composition [彳*夆] U+224F1 U+F5227 CBETA CHARACTER CB21037 composition [狂-王+聯] U+3EA6 U+F522D CBETA CHARACTER CB21038 composition [呢-匕+雨] U+20F07 U+F522E CBETA CHARACTER CB21045 composition [容-口+夕] U+F5235 CBETA CHARACTER CB21046 composition [病-丙+而] U+3F8D U+F5236 CBETA CHARACTER CB21050 composition [葵-天+攵] U+F523A CBETA CHARACTER CB21052 composition [瑢-口+夕] U+F523C CBETA CHARACTER CB21056 composition [女*(犀-牛+干)] U+F5240 CBETA CHARACTER CB21059 composition [糸*(前-刖+老)] U+F5243 CBETA CHARACTER CB21062 composition [岸-干+(酉*巳)] U+5D8F U+F5246 CBETA CHARACTER CB21063 composition [革*(容-口+攵)] U+F5247 CBETA CHARACTER CB

21064 composition [彳*(聯-丣+廾)] U+F5248 CBETA CHARACTER CB21068 composition [韋*(詹-言+(工/口))] U+F524C CBETA CHARACTER CB21071 composition [盌-皿+(蠢-春+(立*立))] U+21B1B U+F524F CBETA CHARACTER CB21072 composition [(臣*攵)/(禾/(尒-小+(恭-共)))] U+F5250 English Chinese (Traditional) CW Ray Chou 周邦信 P4 to P5 conversion by p4top5a.py, intended for publication Zhou Bang-Xin (ed.) Created initial TEI XML version with BASICX.BAT